Objekttyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **36 (1963)**

Heft 1

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

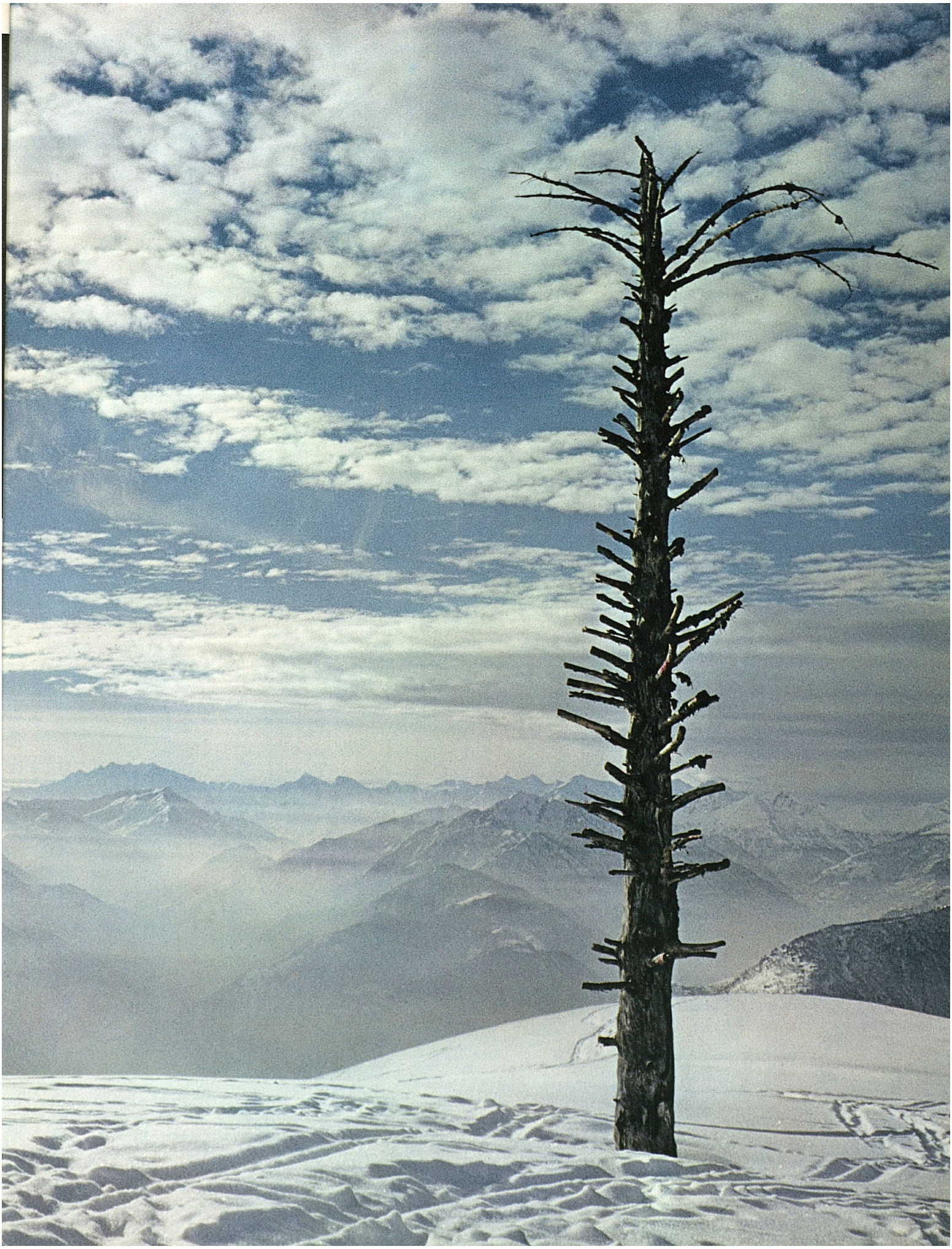
Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Vor über einem halben Jahrhundert ist das Geographische Lexikon der Schweiz erschienen. Es wußte noch nichts von Wintersport in den Tessiner Bergen zu berichten. Von Locarno aber erzählt es, daß die Fremden daselbst mitten im Winter mit dem Sonnenschirm spazieren und in der Umgebung der Stadt Veilchen und Primeln pflücken würden. Es schildert uns die milden Ufer der Seen, deren Gebirgsumrahmung die rauhen Winde abhalte, so daß Lugano und Locarno selbst im Winter von Gästen aufgesucht wären...
Januar 1963: Bergbahnen haben manche Höhen im Tessin erschlossen. So erreichen wir heute in weniger als einer halben Stunde von Locarno aus mit Drahtseil- und Luftseilbahn die 1350 m hoch gelegenen Skifelder von Cardada, wo sich die Jugend im Bereich einer Sesselbahn an Übungshängen tummelt. Eine grandiose Rundsicht weitet sich an klaren Wintertagen auf Cardada-Cimetta (1700 m) über See und Alpen. Unsere Aufnahme zeigt am Horizont links den Monte Rosa und rechts die Mischabelgruppe in den Walliser Alpen. Davor liegt das schweizerisch-italienische Grenzland der Centovalli. – Der Tessiner Winter bringt uns jetzt das Erlebnis verschiedener Jahreszeiten an einem Tage.

Photos Pfenniger und Kasser (Farbaufnahme)

Quand le Dictionnaire géographique de la Suisse est paru, il y a plus de cinquante ans, il n'était pas encore question de sports d'hiver au Tessin. A l'article «Locarno», cet ouvrage relève que les dames se promènent armées d'une ombrelle en plein hiver et cueillent des violettes et des primevères dans les environs de la ville...
Depuis lors, on a construit nombre de chemins de fer de montagne. Aujourd'hui, un funiculaire et un téléphérique permettent d'atteindre en moins d'une demi-heure les champs de ski de Cardada, au-dessus de Locarno. De Cardada-Cimetta (1700 m d'altitude), on jouit d'une vue grandiose sur les Alpes et le lac. Sur notre photo, on distingue à gauche le Mont-Rose, à droite le massif des Mischabel dans les Alpes valaisannes et, au centre, le Centovalli. En plein cœur de l'hiver tessinois, on passe en quelques instants d'une saison à l'autre.

Il Dizionario geografico della Svizzera è stato pubblicato or fa più di mezzo secolo, sì che invano vi cercheremmo notizie sugli sport invernali nelle montagne ticinesi. Al lettore odierno può però riuscir interessante la voce su Locarno, soggiorno ideale per i turisti: la città, in amena posizione e ben al riparo dai venti grazie alle montagne circostanti, è tanto favorita dalla natura – leggiamo nel dizionario – così che anche di pieno inverno si può passeggiare col parasole e coglier nelle campagne intorno primole e violette.
Gennaio 1963: anche nel Ticino, i moderni mezzi di traffico hanno schiuso al turismo ed allo sport parecchie regioni di montagna. Ad esempio, una funicolare ed una teleferica portano in meno di mezz'ora da Locarno ai campi di sci di Cardada (1350 m) da dove si diparte la seggiovia per Cimetta (1700 m). D'inverno, se l'aria è tersa, da Cardada-Cimetta l'occhio abbraccia il grandioso panorama del lago e delle Alpi. Nella nostra fotografia si vedono all'orizzonte, a sinistra, il Monte Rosa e, a destra, il gruppo del Mischabel (Alpi vallesane). Dinanzi a loro si stendono i monti delle Centovalli, al confine italo-svizzero.

Published half a century ago, the Geographic Lexicon of Switzerland had nothing at all to say about winter sports in Ticino mountains. On the other hand it told enthusiastically how people would go strolling about in Locarno carrying parasols in the middle of winter, or picking violets and primroses in the outskirts of the town. The Lexicon describes the mild climate along the shores of Ticino lakes, protected by mighty mountain ranges against cold winds, so that Lugano and Locarno are visited by guests even in the wintertime...
January 1963: Modern means of transportation have conquered many Ticino mountains. The Cardada skiing ground, for example, at an altitude of 4,430 ft. can now be reached in less than half an hour from Locarno. Here, while riding uphill in a chair lift and skiing over glistening downhill runs, you will get breathtaking views of the lake below, the alps round about, and 5,580 ft. Mt. Cardada-Cimetta in particular. Picture shows Monte Rosa, left on the horizon, and the Mischabel group in the Valais Alps. In between you see the Swiss-Italian border area known as Centovalli. In Ticino in the wintertime you can go through several different seasons all in the one day.